



The Multilingual Library for Children in Europe

RussianTraditional Story
Czech language version



“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yılmaz

Authors:

| | | |
|-----------------|-------------|-------------------------------------|
| Swedish | Traditional | Traditional unknown |
| | Modern | Viksjöfors school children year 4 |
| Kurdish | Traditional | Adaptation from Aesop's Fables |
| | Modern | Viksjöfors school children year 4 |
| English | Traditional | Oscar Wilde |
| | Modern | James Blake |
| Tibetan | Traditional | Team led by Jamyang Dhomdup |
| | Modern | Team led by Jamyang Dhomdup |
| Belgian | Traditional | Traditional Story from the Ardennes |
| | Modern | Marianne Poncelet |
| Haitian | Traditional | Team work led by Marlène Dorcena |
| | Modern | Team work led by Marlène Dorcena |
| Czech | Traditional | Karel Jaromír Erben |
| | Modern | Tereza Sokolíček |
| Russian | Traditional | Traditional Unknown |
| | Modern | Team work led by Natalia Gigina |
| Greek | Traditional | Vitsentzos Kornaros |
| | Modern | Nikos Blazakis |
| Armenian | Traditional | Team work led by Mary Baritaki |
| | Modern | Team work led by Mary Baritaki |
| Turkish | Traditional | Traditional unknown |
| | Modern | Halil İbrahim Halaçoğlu |
| Arabic | Traditional | Team led by İnana Abdelli |
| | Modern | Team led by İnana Abdelli |

Illustrator:

| | | |
|-----------------|-------------|----------------------------|
| Swedish | Traditional | Ida Uddas |
| | Modern | Ida Uddas |
| Kurdish | Traditional | Saad Hajo |
| | Modern | Saad Hajo |
| English | Traditional | Christopher Mallack |
| | Modern | Christopher Mallack |
| Tibetan | Traditional | Leona Tsiara |
| | Modern | Leona Tsiara |
| Belgian | Traditional | Amélie Clément |
| | Modern | Amélie Clément |
| Haitian | Traditional | Marianne Poncelet |
| | Modern | Benela Desauguste |
| Czech | Traditional | Kateřina Kroupová |
| | Modern | Kateřina Kroupová |
| Russian | Traditional | Barbara Dorušincová |
| | Modern | Barbara Dorušincová |
| Greek | Traditional | Nikos Blazakis |
| | Modern | Nikos Blazakis |
| Armenian | Traditional | Maria Xanthaki |
| | Modern | Maria Xanthaki |
| Turkish | Traditional | Firuze Engin |
| | Modern | Firuze Engin |
| Arabic | Traditional | Firuze Engin |
| | Modern | Firuze Engin |



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Jeřáb a volavka

Russian Traditional Story
Czech language version

Author: Unknown

Illustrator: Barbara Dorušincová



Žili, byli na blátě volavka s jeřábem. Postavili si domečky, každý na opačné straně.
Zastesklo se jeřábovi bydlet o samotě a rozhodl se, že se ožení.
Řekl si:
„Vezmu si volavku za ženu!“.



Šel jeřáb, - t'ap – t'ap! - Sedm honů bláto převracel.

Přišel a říká:

„Volavko, jsi doma?“

A volavka odpovídá:

„Jsem doma.“



„Vezmeš si mě!“, přikazuje jeřáb.

„Ne, jeřábe, nevezmu! Máš příliš dlouhé nohy, máš krátké peří, špatně létáš a já nemám, čím bych tě nakrmila! Běž pryč dlouhonohý!“ říká volavka.

Tak šel jeřáb domů. Avšak volavka si poté pomyslela:

„Než bydlet o samotě, je lepší se za jeřába vdát.“.

Tak šla volavka za jeřábem a říká:

„Jeřábe, vezmi si mě!“



„Ne volavko, nepotřebuji tě! Nechci se ženit, nevezmu si tě. Běž pryč.“

Volavka se ze studu rozbřečela a vrátila se domů. Jakmile volavka odešla, jeřáb se rozmyslel:

„Proč jsem si nevzal volavku, když o samotě je mi smutno!“.

Tak se k ní zase vrátí a říká:

„Volavko! Usmyslel jsem si, že si tě vezmu. Vezmi si mě!“

„Ne, jeřábe, nevezmu!“



Tak šel jeřáb domů. Rozmyslela se však znovu volavka:
„Pročpak jsem jeřábovi řekla ne? Pročpak bych bydlela sama? Raději si ho vezmu.“
A tak se volavka vrátila, aby ho požádala, jeřáb si ji však už zase nechce vzít.



A tak to jde, den po dni, týden po týdnu, rok po roce. Stále dokola se chodí o sňatek žádat, ale stejně se nikdy nevezmou.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu